

## Análisis de Palabra: *anóthen* ἄνωθεν en Juan 3:3 y 7

### PASO 1: ESCOGER CUIDADOSAMENTE LAS PALABRAS (DENTRO DEL PASAJE)

¿Cuáles palabras dentro de un texto son cruciales para interpretar el pasaje?

- Una palabra que es clave determinado por el contexto
- Una palabra repetida
- Una palabra con mucho “bagaje” teológico
- Una palabra que es ambiguo, desconocido u oscuro
- Una figura retórica

Fue determinado que ἄνωθεν de Juan 3:3 y 7 es un término importante porque es repetido, es una palabra clave para entender el contexto, y un poco ambiguo.

### PASO 2: DETERMINAR QUE PODRÍA SIGNIFICAR LA PALABRA

#### A. Concordancia de Strong:

Hay dos maneras para buscar la palabra.

1). Si no sabes el término griego y si inicias con el español.

Dentro de la concordancia de Strong puede buscar la palabra “de nuevo” – puede ser la palabra “de” o la palabra “nuevo.” Cuando encuentras las entradas, busca el uso en Juan 3:3.

Vas a ver algo así en la lista larga de ocurrencias de la palabra:

**que el que no naciera *de nuevo* . . . Jn 3:3 509**

Este número 509 es el “número de Strong” y puede ser usado para ver cual término griego se usa en esta instancia. En la sección final de la concordancia hay una lista de palabras griegas en orden numérico. Simplemente busca el número 509 y encontrarás algo así:

509. ἄνωθεν **ánóthen**; de 507; *de arriba*; por anal. *del primero*; por impl. *de nuevo*:—alto, de arriba, de lo alto, de nuevo, desde su origen, desde el principio, volver a.

Aquí puedes ver como se traduce el término griego en la Reina Valera 1960. Si buscas dentro de la entrada de “de arriba” “del primero” o “de nuevo,” encontrarás el número 509 y sabes que en *esta* instancia se encuentra la palabra ἄνωθεν . Si encuentras otro número en la entrada traducida “de arriba,” por ejemplo, se usa una palabra griega diferente.

2). Lógicamente, si ya sabes el término griego puedes llegar al término directamente en la sección final de la concordancia y puedes saltar el primer paso. De esta manera, Strong sirve esencialmente como otro léxico/diccionario básico basado en la traducción de la Reina Valera de 1960.

## B. Léxicos (y más si es posible)

a. **Hebreo:** Chávez, M. (1992). *Diccionario de hebreo bíblico*. El Paso, Tx: Editorial Mundo Hispano.

### b. Greigo

#### 1. Léxico de Tuggy:<sup>1</sup>

ἀνωθεν. *De arriba, desde arriba, en otro tiempo, desde antes, desde el principio, otra vez*. A.T. אָלְמַן, Gn. 27:39; Ex. 25:21(22). אָלְמַן, Ex. 25:20 (21); Nm. 4:6; Jos. 3:16.

N.T. *De arriba, desde arriba, en otro tiempo, desde antes, desde el principio, otra vez*: Mt. 27:51; Mr. 15:38; Lc. 1:3; Jn. 3:3; Jn. 3:7; Jn. 3:31; Jn. 19:11; Jn. 19:23; Hch. 26:5; Gá. 4:9; Stg. 1:17; Stg. 3:15; Stg. 3:17.

#### 2. Léxico de Swanson:<sup>2</sup>

**540** ἀνωθεν (*anōthen*): adv. de lugar; ≡ Strong 509; TDNT 1.378—**1.** LN 84.13 **desde arriba**, a menudo con referencia al cielo (Mt 27:51; Mr 15:38; Jn 3:3, 7, 31; 19:11, 23; Stg 1:17; 3:15, 17+), para otra interpretación, ver siguiente; **2.** LN 67.55 **de nuevo**, una repetición (Jn 3:3, 7; Gá 4:9+), para otra interpretación, ver anterior; **3.** LN 67.90 **por un tiempo prolongado** (Hch 26:5; Lc 1:3+); **4.** LN 41.53 γεννάω γεννάω ἀνωθεν (*gennaō anōthen*), nacer de nuevo (Jn 3:3, 7+)

#### 3. Multi-Lex ([www.unbound.biola.edu](http://www.unbound.biola.edu)):

(para aprender como usar unbound Bible consulta video "Curso griego para principiantes 19/28 IBIT" en Youtube, empezando en minuto 16:25)

ἀνωθεν adv. desde arriba; de nuevo; desde el principio (LUK.1:3); durante mucho tiempo o desde el primer momento (ACT.26:5)

## C. (Una buena idea, pero no necesario para el ejercicio de clase, es crear una lista completa del uso del término en el Nuevo Testamento)

*anōthen* aparece 13 veces en el NT: Mt. 27:51; Mr. 15:38; Lc. 1:3; Jn. 3:3; Jn. 3:7; Jn. 3:31; Jn. 19:11; Jn. 19:23; Hch. 26:5; Gá. 4:9; Stg. 1:17; Stg. 3:15; Stg. 3:17.

---

<sup>1</sup> Tuggy, A. E. (2003). *Lexico griego-español del Nuevo Testamento* (85). El Paso, TX: Editorial Mundo Hispano.

<sup>2</sup> Swanson, J. (1997). *Diccionario de idiomas bíblicos: Griego (Nuevo testamento)* (Edición electrónica). Bellingham, WA: Logos Bible Software.

## D. Crear una lista de significados posibles, basada en Strong o los léxicos:

(Esto será el campo de significados)

1. De/desde arriba (a menudo con referencia al cielo)
2. en otro tiempo
3. desde antes
4. desde el principio
5. por un tiempo prolongado
6. otra vez/de nuevo (una repetición)

## PASO 3: DETERMINAR QUE SIGNIFICA DENTRO DEL CONTEXTO

### A. Considerar las siguientes preguntas (como guías):

1. ¿Usa el autor esta palabra en otros contextos?
2. ¿Hay elementos de la gramática que limita las posibilidades?
3. ¿Hay elementos culturales o históricos que pueden aclarar el significado del término?
4. ¿Hay argumentación dentro del libro/pasaje que sugiere un significado?
5. ¿Hay un contraste o una comparación que te puede ayudar definirla?
6. ¿Indica el léxico que una definición aplica al texto bajo de estudio?  
Nota dentro del léxico de Swanson que Juan 3:3 está parte de la entrada #2 pero dice al fin “para otra interpretación, ver anterior”. En este caso no es conclusivo, pero frecuentemente los léxicos pueden ayudarte determinar el significado del término en el caso bajo de estudio.

### B. Hacer una decisión

Tomando en cuenta estas preguntas y la información dentro de otros recursos, realmente podemos limitar las opciones a 2: nacer “de/desde arriba” y nacer “de nuevo”

1. Unos argumentos a favor a la traducción “de arriba”:  
ἄνωθεν significa “de arriba” en cada otro contexto dentro de Juan  
La idea de ser nacido de Dios dentro de la literatura juanina centra en *origen* – (jn. 1:13; 1 Jn. 2:29; 3:9; 4:7; 5:18) como fue anotado por Kittel (TDNT).  
Por lo menos en el NT, la única vez que es claro que significa la idea de “de nuevo” en relación con el término, hay una palabra *παλίν palín* que está conectada con ἄνωθεν *anowthen* que puede significar “de nuevo” sin la presencia de *anowthen*. En tal caso me parece que *παλίν palín* está en cierta forma modificando el significado del término. (Gal. 4:9)
2. Unos argumentos a favor de la traducción “de nuevo”:  
De acuerdo con Josefo y otros, el término *puede* significar “de nuevo” y está dentro del campo de significados. Es una posibilidad legítima aunque no aparece así en Juan.  
La manera que responde Nicodemo – “entrar una *segunda vez* al vientre de su madre” tal vez indica que él entendió el término así. Al otro lado, es claro que Nicodemo no entendió mucho de esta conversación (vs. 9-10), entonces tal vez esta razón no debe pesar mucho.  
Conceptualmente, se ve *la idea* de ser nacido de nuevo en otras escrituras y la idea concuerda teológicamente con los pensamientos de otros autores de la biblia. Por ejemplo, la idea que los que están en Cristo son una “nueva creación” 2 Cor. 5:17 concuerda aunque no usa el término ἄνωθεν. También, 1 Pedro 1:3, Pedro usa una palabra semejante ἀναγεννάω *anagennao*– para decir que cristianos son nacidos de nuevo.

### C. Escribir una párrafo pequeño explicando el razonamiento

Al final de cuentas, ambos significados hacen sentido dentro del contexto y son posibilidades legítimas. Ninguno de las dos opciones contradice otras doctrinas o creencias de la Biblia. Además, ambas ideas de nace “de nuevo” o “de arriba” (con la idea que es un nacimiento divino) prácticamente pueden significar lo mismo – una nueva vida, distinta del nacimiento original. La diferencia es si Juan quería hablar del *origen* del nacimiento o la *forma* de nacimiento. Entonces, en mi juicio se queda ambiguo en este caso y no debemos rechazar ningún de los dos totalmente, aunque Juan probablemente tenía un solo sentido en mente cuando escribió. En vista de los comentarios arriba a favor de “de arriba” me inclina a esta traducción pero aceptaría “de nuevo” como una segunda opción muy buena.

### Paso 4: Consultar a los expertos

- A. Consulta diferentes versiones (Nueva Versión Internacional, Reina Valera 1960 o Actualizada, La Biblia de Las Americas) para ver como ellos tradujeron el pasaje.
- B. Consulta comentarios bíblicos acerca del pasaje
- C. Revisar la información de los léxicos si no fue tomada en cuenta anteriormente
- D. Consulta otros recursos que tocan a la gramática, sintaxis o la historia de la palabra como:
  - 1. Shogren, G. (1996). *Clave Putnam: La Biblia hebrea*. Ridley Park, PA: Stylus Publishing.
  - 2. Hanna, R., Arroyo, K. S., & Álvarez, E. (1993). *Ayuda gramatical para el estudio del Nuevo Testamento griego* (Segunda edición). El Paso, TX: Editorial Mundo Hispano.
  - 3. Barclay, W. (1977). *Palabras griegas del Nuevo Testamento - su uso y su significado*. El Paso, TX: Casa Bautista de Publicaciones.

*Si encuentras nueva información, puedes ajustar tus conclusiones. Si no, has fortalecido lo que determinaste anteriormente.*

En este caso, aún después de consultar las herramientas, sigo con la misma opinión que el término es ambiguo dentro del contexto y puede significar “de nuevo” o “de arriba,” pero debido principalmente al uso del término dentro del libro de Juan y lo que parece como la necesidad de incluir el término *palin* para cumplir la idea de “de nuevo” en Gálatas, creo que estoy a favor de la idea que se traduce ἄνωθεν *anōthen* como “de arriba.”